

DAFTAR PUSTAKA

- Baftiarti, Tuti. 2011. *Mistifikasi 'Bissu' Dalam Upacara Ritual Adat Etnik Bugis Makassar (Kajian Studi Dramaturgi)* dalam Jurnal Ilmu Komunikasi, Vol.1, No.2, Oktober 2011, ISSN:2088-981X
- Bodgan dan Taylor. 1975. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Remadja Karya
- Cassirer, E. 1987. *Manusia dan Kebudayaan : Sebuah Esai Tentang Manusia*. Diterjemahkan oleh Alois A. Nugroho. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama
- Christomy, T dan Untung Yuwono. 2004. *Semiotika Budaya*. Jakarta : Pusat Penelitian Kemasyarakatan dan Budaya Direktorat Riset dan Pengabdian Masyarakat Universitas Indonesia.
- Danesi, Marcel . 2010. *Pesan , Tanda, dan Makna : Buku Teks Dasar Mengenai Semiotika dan Teori Komunikasi* . Yogyakarta: Jalasutra
- Darmapoetra, Juma. 2014. *Bissu: Perantara Dewa*. Makassar: Arus Timur
- Dilistone, F.W. 1986. *The Power Of Symbols*. Terjemahan. A Widyamartaya. London : SCM Press Ltd.
- Grimes, C. dan Barbara D. Grimes. 1987. *Languages of South Sulawesi*. Australia: The Australian National University
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar. Second Edition*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. 1976. *System and Function in Language*. Oxford University Press : U.K
- Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold
- Halliday, M.A.K. dan Ruqaiya Hasan. 1992. *Bahasa, Konteks, dan Teks*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press
- Halliday, M.A.K. dan Ruqaiya Hasan. 1984. *Language, Context, and Text : Aspects of Language in Social-Semiotic Perspective*. Hongkong : Oxford University Press, 1984.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar. Second Edition*. London : Edward Arnold

- Halliday, M.A.K. 1977. *Language as Social Semiotic*. London : Edward Arnold
- Hamonic, Gilbert Albert. 1986. *La Galigo, Menelusuri Jejak Warisan Sastra Dunia* , Jakarta : Pustaka Media.
- Hartoko, Dick. (1984). *Manusia dan Seni*. Yogyakarta. Kanisius.
- Krik dan Miller dalam Moleong, L. J. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya offset.
- Lathief, H. 2004. Bissu; Pergulatan dan Peranannya di Masyarakat Bugis, Depok : Desantara Utama.
- Manyambeang Abd. Kadir, 1984. *Upacara tradisional dalam kaitannya dengan peristiwa alam dan kepercayaan di provinsi Sulawesi Selatan*. Ujung Pandang.
- Pateda, Mansoer. 1987. *Sosiolinguistik*. Bandung : Angkasa
- Pelras, Christian. 2006. *Manusia Bugis*, Jakarta: Nalar bekerja sama dengan Forum Jakarta-Paris, EFEO, 2005
- Santoso, Riyadi, Drs., M.Ed. 2003. *Semiotika Sosial : Pndangan Terhadap Bahasa*. Surabaya : Pustaka Eureka
- Sobur, Alex. 2001. *Analisis Teks Media : Suatu Pengantar Untuk Analisis Waacana, Analisis Semiotik, dan Analisis Framing*, Bandung : PT. Remaja Rosda Karya.
- Sobur, Alex. 2003. *Semiotika Komunikasi*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya
- Teeuw, A. 1983. *Membaca dan Menilai Karya Sastra*. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama
- Van Zoest, Aart. Panuti Sudjiman. 1992. *Serba-serbi Semiotika*. (Jakarta:Gramedia Pustaka)
- Van Leeuwen, T. 2005. *Introducing Sosial Semiotics*. Routledge : USA
- Vera, Nawiroh. 2014. *Semiotika dalam Riset Komunikasi*. Bogor : Penerbit Ghalia Indonesia

Sumber lain:

<https://jurnal.ugm.ac.id/poetika/article>

Yuris, A. (2009, September 2). *Berkenalan Dengan Analisis Isi (Content Analysis)*. Diambil kembali dari andreyuris.wordpress: <https://andreyuris.wordpress.com/2009/09/02/analisis-isi-content-analysis/>

Charmilasari, 2014. *Analisis Struktur Fase dan Makna Interpersonal Pada Wacana Kelas SMA Neg 1 Makassar: Kajian Linguistik Sistemik Fungsional*. Tesis. Tidak diterbitkan. Makassar : Universitas Hasanuddin.

Orthevie. Wordpress.com.pengertian-tempat-fungsi-dan-aliran-aliran-serta-metode-penelitian-dalam-sosiologi-agama. Tgl 18 Oktober 2014.

Ali, Andi Muh. 1980. *Arti dan Jenis Arajang*. Watampone : Kantor P dan K Kabupaten Bone

<https://www.google.co.id/amp/s/bagawanabiyasa.wordpress.com/2015/12/23/kajian-semiotik/a>

PENYAJIAN DATA

A. Profil Informan dan Wilayah Penelitian

No.	Hari/ Tanggal	Nama	Usia	Lokasi	Jam	Teknik
1.	Jumat, 20 Februari 2020	Puang Matowa <i>Bissu</i>	57	Pangkep kec.Segeri, Balla lompoa	09.00	Wawancara
2.	Kamis, 26 April 2020	Abdi Mahesa	22	Makassar, Universitas Hasanuddin	10.58	Wawancara

Lampiran-lampiran :





B. Teks Elong Matteddu Arajang

Elong Matteddu Arajang

Bait Pertama

Tedduka' denra maningo	= Kubangunkan dewa yang tidur
gojenga' denra malettung	= Kugoyangkan dewa yang berbaring
malettung ri alé Luwu	= Yang berbaring di Luwu
maningo ri Watampare'	= Yang tertidur di Watampare'

Nyanyian bersama seluruh Bissu

Tokkokko mutulé-tulé	= Bangkitlah menampakkan wajahmu
mutulé-tulé tinaju	= Tampak dengan wajah berseri,
musaéng-saéng kennéng	= Menari-nari bersama kami
musilanré-lanré kennéng	= Menyanyi bersama kami
Musinoeng musitéreng	= Bersama naik bersama turun
Musiasaro lellangeng	= Bersama saling mengunjungi
Mupakkalépu lolangeng	= Mempersatukan negeri
Lolangeng mucokkongié	= Negeri yang engkau tempati
Lipu musaranrusié	= Negeri tanah tumpah darahmu

Bait Kedua

Tedduka' denra maningo	= Kubangunkan dewa yang tidur
Gojenga' denra malettung	= Kugoyangkan dewa yang berbaring
Malettung ri Tompo' Tikka	= Yang berbaring di Tompo' Tikka'
Maningo ri Wewanriu	= Yang tidur di Wéwanriu

Bait Ketiga

Tedduka' denra maningo	= Kubangunkan dewa yang tidur
Gojenga' denra malettung	= Kugoyangkan dewa yang berbaring
Malettung ri Peretiwi	= Yang berbaring di Perétiwi
Maningo ri Uri'liu	= Yang tidur di Uri'liu

Bait Keempat

Tedduka' denra maningo	=	Kubangunkan dewa yang tidur
Gojenga' denra malettung	=	Kugoyangkan dewa yang berbaring
Malettung ri Toddang Toja	=	Yang berbaring di Toddang Toja
Maningo ri Sunna Langi'	=	Yang tidur di Sunna Langi'

Bait Kelima

Tedduka' denra maningo	=	Kubangunkan dewa yang tidur
Gojenga' denra malettung	=	Kugoyangkan dewa yang berbaring
Malettung ri Boting Langi'	=	Yang berbaring di Boting Langi'
Maningo ri Ruang Letté	=	Yang tidur di Ruang Lletté

Bait Keenam

Tedduka' denra maningo	=	Kubangunkan dewa yang tidur
Gojenga' denra malettung	=	Kugoyangkan dewa yang berbaring
Malettung ri Wiring Langi'	=	Yang berbaring di Wiring Langi'
Maningo ri Bakao Bakar	=	Yang tidur di belakang pelangi

Bait Ketujuh

Tedduka' denra maningo	=	Kubangunkan dewa yang tidur
Gojenga' denra malettung	=	Kugoyangkan dewa yang berbaring
Malettung ri liweng Langi'	=	Yang berbaring di luar langit
Maningo ri laleng lino	=	Yang tidur di dunia

Bait Kedelapan

Tedduka' denra maningo	= Kubangunkan dewa yang tidur
Gojenga' denra malettung	= Kugoyangkan dewa yang berbaring
Malettung ri Alé Kawa	= Berbaring di pangkuan kekasih
Maningo ri ale lino	= Yang tidur dalam dunia'
Tokkoni arajange	= Telah bangkitlah arajang
Talléni Manurunggé	= Telah muncul pula Manurung
Caggiling-ngkiling ri tolo	= Menoleh-noleh dengan lemahnya
Malettung ri tulade'	= Kiranya ia sudah terjaga
Mawakka ri pungo-pungo	= Mendekap dalam pelukan

Setelah nyanyian bersama selesai, maka Puang Matoa menyanyi sendiri.

Nyanyian sendiri itu sangat panjang, seperti :

Ompa 3x (Puang Matoa)

Ba ta..... ri 3x (Para Bissu)

Urangeng-rangeng batara = Kunyanyikan persembahan pada Dewata

Wélong-mpélonna' karaéng = Nyanyian-nyanyian *karaéng*

Tennawa' datu déwata = Aku bukanlah raja Dewata

Pasolokka mula jajiku = Sumber asal kejadianku

Kupakariyo-riyoi = Aku menggembirakannya

Kupakawello-welloi = Aku membujuk-bujuknya

To ri wawo langi'é	= Orang-orang dari langit itu
Datu rise' bataraé	= Raja dimuliakan Dewata dunia atas
To ri toddang talagaé	= Orang dari dunia bawah
Siangka maé nasolo	= Datanglah kemari menjelma
Nonno'na maé ri lino	= Turunlah engkau ke bumi
Nanyili' gau' kawa	= Melihat tingkah manusia
Natétténgngi paraluseng	= Dihantar tatacara upacara
Réré terru' akkasa	= Nyanyian dari para Bissu peramal
Nara sanrang ri ade'ku	= Kemudian tiba pada adatku
Ri papeng ri toasekku	= Pada nasib dan takdirku
Ritangke' mario citta	= Pada dunia yang penuh harapan
Marioni madelloni	= Gembiralah dan bersuka rialah
Mamekku malimongammi	= Harapanku sudah terwujud
Malimongeng ri gurukku	= Terjelma dalam batinku
U'dani ri sinampaku	= Rindulah hatiku
Siorampaku marakasa	= Menyebarkan perhatianku
Ajikku mallongi-longi	= Jiwaku sudah meninggi-ninggi
Imakku sajang ri langi'	= Imanku melayang ke langit
Nabiku timang paloa'	= Nabiku yang menimang diriku
Ola danrenni ronnang	= Demikian kujalani
Ola passalirunni ria	= Kuperlindungi dia
Ria maneng ri onronna	= Dia yang ada di tempatnya
Narisalinrunna ria	= Pada kabut ia berselimut

Nariwello'na warompong	=	Ia terayun dalam embun
Magguttalaga guttawéang	=	Bergerak lambai
Péroni laleng réwata	=	Jalan Dewata sudah bersinar
Annaruseng pawang langi'	=	Menembus dari langit
Waliweng ri bobae	=	Melintang di lazuardi
Seddéna linrungengné	=	Di samping dirgantara
Kemakkasésénna welong	=	Tembus di celah sinar
Ri sugi'na onro-onro	=	Pada ruang yang bertingkat
Ri Langkana Dewataé	=	Pada istana Dewata
Ri uttang tawang kajié	=	Pada mahligai Tawakkaji
Potto ri ase' saoe	=	Pada pusat istana
Sodda sia lolangngenge	=	Menerobos angkasa
Wasidenreng lajué	=	Laju berkecepatan tinggi
Ri wélong marampa'é'	=	Ibarat sinar terpancar
Ri awo pongo-pongoé	=	Pada pelukan angkasa
Ri atakka pellenge	=	Dalam cahaya pelita
Ri siri maeddungnge	=	Pada alam kegelapan
Iduk kidung sepenrita	=	Meliuk melayang-layang
Majauleng sule'sana	=	Majauleng paripurna
Belo gumawa ri tuling	=	Gegap gempita kedengaran
Ipitonang ri tuladeng	=	Seperti memekakkan telinga
Palatukka ri gurukku	=	Sampailah pada diriku
Patakka ri sinampakku	=	Gembiralah hatiku

Engkami mae manaE	=	Telah datang ia kemari
Puangkuru manabaE	=	Dewa yang hebat
Ina Bissu majettae	=	Pengasuh Bissu yang tepat
Batari malitutuE	=	Dewa yang bijaksana
Cagiling kiling ri tolo	=	Tercenganlah orang di mana-mana
Malettung ri tuladeng	=	Sudah terjaga dari tidur
Tottoyro ri ada Bissu	=	Tersebar di kalangan Bissu
Mawakka ri pungo-pungo	=	Mendekap dalam cahaya
Denreng talaga ri langi	=	Cerahlah telaga di langit
Menre' toja ri batara	=	Naik pada buaian Dewata
Sarasa ri mula jaji	=	Terasa barulah lahir
O;di ri mula wompareng	=	Terasa baru terwujud
Ma'dappera angkella	=	Tersebar menyeluruh
Matariri ancang kuling	=	Seperti berintikan embun
Maccolekeng rasa maleng	=	Semberak harum baunya
Kusero kudiongni	=	Kusambut dan kurangkul
Kupencong ujung mataiyangngi	=	Kujemput kutuju mata
Napajangeng to rilangi	=	Ibarat orang dari langit
Nacabeng to ribatara	=	Seperti orang dari batara
Idi' ro inang Bissué	=	Andalah kepala Bissu
Toto anurungengngé	=	Ketentuan yang sudah pasti
Bissu ri wawusungngé	=	Bissu yang didurhakai
Tomakkeda Dewataé	=	Dewata yang diikuti ucapannya

Mapango sia saddatta	= Tak berarti suara kita
Mataletti sunniatta	= Tunduk dan taat batin kita
Mapessa patiagatta	= Menghilang fikiran kita
Tunru'i papengnge	= Mengikuti nasib
Ma'deki asaraE	= Demikianlah adanya
Sikkiri' pungo-pungoé	= Zikir tanda kebesaran kita
Alamakengnge	= Tanda keselamatan
Raukkaju aBissungnge	= Mendaun kayulah keBissuan itu
O	= Oh Dewata !
Batari	= Terimalah !

Matteddu arajang dilakukan oleh para **bissu** selama tiga hari tiga malam. Selama itu mereka tidak boleh tidur. Hal ini disebut **maddoja arajang**. (menjaga arajang).

Dalam setiap hari selama mereka **maddoja arajang**, mereka mengadakan dua kali upacara, yaitu **mattengnga esso** dan **maklabu esso**. Upacara **mattengnga esso** dilakukan pada siang hari (**mattengnga** artinya tengah, **esso** artinya hari) sedang **maklabu esso** dilakukan pada sore hari (**maklabu** artinya sore, **esso** artinya hari). Pada upacara **mattengnga esso** dan **maklabu esso**, para **bissu** duduk mengelilingi **arajang** sambil melagukan nyanyian pemujaan pada dewata. Nyanyian dimulai oleh **Puang Matoa** kemudian diikuti oleh para **bissu**. Nyanyian-nyanyian itu adalah :

Pada setiap bait nyanyian, lebih dahulu **Puang Matoa** memulai dengan ucapan : "O.....mpá". Ucapannya ini disambut oleh para **bissu** dengan ucapan : "Bata ri". Setelah ucapan ini sahut menyahut selama tiga kali, maka mulailah **Puang Matoa** menyanyi sendiri, demikian :

Bait pertama

Tedduka' denra maningo	= Kubangunkan dewa yang tidur,
Gojenga' denra malettung	= Kugoyangkan dewa yang berbaring,
Malettung ri ale Luwu	= Yang berbaring di Luwu,
Maningo ri watampare	= Yang tidur di tanah kelahiran (wate)

Nyanyian bersama seluruh **bissu**

Tokokko mutule-tulé	= Bangkitlah menampakkan wajahmu,
Mutule-tule tinaju	= Nampak dengan wajah berseri,
Musaeng-saeng kenneng	= Menari-nari bersama kami,
Musilanre-lanre kenneng	= Menyanyi bersama kami,
Musinoreng musitoreng	= Bersama naik bersama turun,
Musiasaro lellangeng	= Bersama saling mengunjungi,

Mupakalepu lolangeng = Mempersatukan negeri,
 Lolangeng mucokkongie = Negeri yang engkau tempati,
 Lipu musaranrusie = Negeri tanah tumpah darahmu.

Bait kedua

Tedduka' denra maningo = Kubangunkan dewa yang tidur,
 Gojenga' denra malettung = Kugoyangkan dewa yang berbaring,
 Malettung ri Tompo tikka = Yang berbaring di sebelah Timur,
 Maningo ri wewang riyu = Yang tidur di sebelah Barat, (way is)

Nyanyian Bersama seperti pada bait pertama.

Bait ketiga

Tedduka' denra maningo = Kubangunkan dewa yang tidur,
 Gojenga' denra malettung = Kugoyangkan dewa yang berbaring,
 Malettung ri peretiwi = Yang berbaring di pertiwi,
 Maningo ri uriliyu = Yang tidur di Uriliyu.

Nyanyian bersama seperti pada bait pertama.

Bait keempat

Tedduka' denra maningo = Kubangunkan dewa yang tidur,
 Gojenga' denra malettung = Kugoyangkan dewa yang berbaring,
 Malettung ri Toddang tojang = Yang berbaring di laut,
 Maningo ri sunna langi = Yang tidur di sudut langit.

Nyanyian bersama seperti pada bait pertama.

Bait kelima

Tedduka' denra maningo = Kubangunkan dewa yang tidur,
 Gojenga' denra malettung = Kugoyangkan dewa yang berbaring,
 Malettung ri boting langi = Yang berbaring di Botinglangi,
 Maningo ri ruang lette = Yang tidur di atas kilat.

Nyanyian bersama seperti pada bait pertama.

Bait keenam

Tedduka' denra maningo = Kubangunkan dewa yang tidur,
 Gojenga' denra malettung = Kugoyangkan dewa yang berbaring,
 Malettung ri wiring langi = Yang berbaring di pinggir langit,
 Maningo ri bakao batar = Yang tidur di belakang pelangi.

Nyanyian bersama seperti pada bait pertama.

Bait ketujuh

Tedduka' denra maningo
 Gojenga' denra malettung
 Melettung ri liweng langi
 Maningo ri laleng lino

- = Kubangunkan dewa yang tidur,
- = Kugoyangkan dewa yang berbaring,
- = Yang berbaring diluar langit,
- = Yang tidur dalam dunia.

Nyanyian bersama seperti pada bait pertama.

Bait kedelapan

Tedduka' denra maningo
 Gojenga' denra malettung
 Malettung ri ale kawa
 Maningo ri ale lino

- = Kubangunkan dewa yang tidur,
- = Kugoyangkan dewa yang berbaring,
- = Berbaring di pangkuan kekasih,
- = Yang tidur dalam dunia.

Nyanyian bersama seperti pada bait pertama. Kemudian nyanyian itu disambung, sebagai berikut :

Tokkonni-arajange
 Talleni manurunge
 Cagiling kiling ri tolo
 Malettung ri tuladeng
 Mawakka ri pungo-pungo

- = Telah bangkitlah arajang,
- = Telah muncul pula manurung,
- = Menoleh-noleh dengan lemahnya,
- = Kiranya ia sudah terjaga,
- = Mendekap dalam pelukan.

Setelah nyanyian bersama selesai, maka Puang Matoa menyanyi sendiri. Nyanyian sendiri itu sangat panjang, seperti :

Ompa 3 x (Puang Matoa)
 Ba.:.....ta..... ri 3 x (Para bisu)

Urangeng-rangengnga' batara

Welongpelongna' karaeng
 Tenawa' datu dewata
 Pasolokka mula jajiku
 Kupakariyo-rivoi
 Kupakawello-welloi
 To ri wowo langiE
 Datu risese bataraE
 To ri to'dang talagaE
 Siangka mae nasolo
 Nonno'na mae ri lino
 Nanyili gau kawa
 Nate'tengi paraluseng
 Rere wayu ri akasa

- = Kunyanyikan persembahan pada dewata,
- = Nyanyian-nyanyian karaeng,
- = Aku bukanlah raja dewata,
- = Sumber asal kejadianku,
- = Aku menggembirakannya,
- = Aku membujuk-bujuknya,
- = Orang yang dimuliakan di langit,
- = Raja yang dimuliakan dewata,
- = Pada orang diperbawa telaga,
- = Hendaklah engkau kemari,
- = Turunlah engkau ke dunia,
- = Melihat tingkah manusia,
- = Dalam layanan kabut,
- = Teriring dari angkasa,

Narasanrang ri adeku	= Menyelimuti negeriku,
Ri papeng ri toasekku	= Pada nasib dan takdirku.
Ri tangke mario citta	= Pada dunia yang penuh harapan,
Marioni madelloni	= Gembiralah dan bersuka rialah,
Mamekku malimongammi	= Harapanku sudah terwujud,
Malimongeng ri gurukku	= Terjelma dalam batinku,
U'dani ri sinampaku	= Rindulah hatiku,
Siorampaku marakasa	= Menyebarkan perhatianku,
Ajikku mallongi-longi	= Jiwaku sudah meninggi-ninggi,
Imakku sajang ri langi	= Jiwaku melayang di langit,
Nabiku timangpaloa	= Nabiku telah menerima,
Oladanrenni ronnang	= Demikian kujalani,
Olapasalinrunni ria	= Kupehndungkan dia,
Ria menneng ri onronna	= Dia memang ada di tempatnya,
Narisaliu runna ria	= Pada kabut ia berselimut,
Na ri wello'na warompong	= ia terayun dalam embun,
Ma'guttalaga guttaweang	= Bergerak lambai,
Peroni laleng rewata	= Jaan dewata sudah bersinar,
Anaruseng pawang langi	= Menembus dari langit,
Walliweng ri bobaE	= Melintang di lazuardi,
Se'dena <u>lianrungenge</u>	= Di samping dirgantara,
Kema' kasesenna welo'	= Tembus di celah sinar,
Ri sugi na onro-onro	= Pada ruang yang bertingkat,
Ri langkana dewataE	= Pada istana dewata,
Ri wuta TawakkajiE	= Pada mahligai <u>Tawakkaji,</u>
Potto ri aseng saoE	= Pada pusat istana,
Soda sia lolangngenge	= Menorobos angkasa,
Wasidenreng lajuE	= Laju berkecepatan tinggi,
Ri welong marampaE	= Ibarat sinar terpancar,
Ri awo pongo-pongoE	= Pada pelukan angkasa,
Ri atakka pellenge	= Dalam cahaya pelita,
Ri siri maeddungnge	= Pada alam kegelapan,
Iduk kidung sepenrita	= Meliuk melayang-layang,
Majauleng sule'sana	= Majauleng paripurna,
Belo gumawa ri tuling	= Gegap gempita kedengaran,
Iptonang ri tuladeng	= Seperti memekakkan telinga,
Palattuka ri gurukku	= Sampailah pada diriku,
Patakka ri sinampaku	= Gembiralah hatiku,
Engkami mae manaE	= Telah datang ia kemari,
Puangkuru manabaE	= Dewa yang hebat,
Ina bisu majettaE	= Pengasuh bisu yang tepat,
Batari malitutuE	= Dewa yang bijaksana,

Cagiling kiling ri tolo	= Tercenganlah orang di mana-mana
Malettung ri tuladeng	= Sudah terjaga dari tidur,
Tottoro ri ada bissu	= Tersebar di kalangan bissu,
Mawakka ri pungo-pungo	= Mendekap dalam cahaya,
Denreng talaga ri langi	= Cerahlah telaga di langit,
Menre' toja ri batara	= Naik pada buaian dewata,
Sarasa ri mula jaji	= Terasa barulah lahir,
O;di ri mula wompareng	= Terasa baru terwujud,
Ma'dappera angkella	= Tersebar menyeluruh,
Matariri ancang kuling	= Seperti berintikan embun,
Maccolekeng rasa maleng,	= Semerbak harum baunya,
Kusero kudiongni	= Kusambut dan kurangkul,
Kupencong ujung mataiyangngi	= Kujemput kutuju mata,
Napajangeng to rilangi	= Ibarat orang dari langit,
Nacabeng to ribatara	= Seperti orang dari batara,
Idi' ro inang bissuE	= Andalah kepala bissu,
Toto Anurungge	= Ketentuan yang sudah pasti,
Bissu ri wawusungge	= Bissu yang didurhakai,
Tomakkeda dewataE	= Dewata yang diikuti ucapannya,
Mapangosia sa'datta	= Tak berarti suara kita,
Mattaletti sunniatta	= Tunduk dan taat batin kita,
Mapessa patiagatta	= Menghilang fikiran kita,
Tunru'i papengnge	= Mengikuti nasib,
Ma'deki asaraE	= Demikianlah adanya,
Sikkiri pungo-pungoE	= Nyanyian suci,
Coddang ampulawengnge	= Tanda kebesaran kita,
Alamakengnge	= Tanda keselamatan,
Raukkajua abissungnge	= Mendaun kayulah kebiassuan itu,
O mpa	= Oh dewata !
Batari	= Terimalah !